

La clase de inglés como mirada al aprendizaje intercultural en tiempos de Covid-19

por Gabriela Villavicencio

Datos de contacto: M.C. Gabriela Valeria Villavicencio Valdez, maestra de lenguas.

ESL, Lengua Extranjera Inglés

Teléfono: 4423632125

Correo electrónico: valvillavi@gmail.com

Herramienta digital utilizada: Zoom, CommonLit, Documental “Demain”, Google classroom, Google Suite (Drive, Presentations, Word) y Canva.

Objetivo de la clase: Generar una conciencia intercultural acerca de las diferencias entre personas de diferentes países y culturas para motivar el aprendizaje inclusivo y así formar un sentido de agencia, capacidad de autocuidado y actitudes de justicia social entre los alumnos para la formación de ciudadanía responsable.

Aprendizaje significativo desarrollado: Desarrollar las habilidades lingüísticas para argumentar y contrastar oralmente las ideas vertidas.

Resultados obtenidos: Realización de posters gráficos (no científicos) y explicación por parte de cada uno de los alumnos de sus aprendizajes durante la producción oral.

Experiencia adquirida: La posibilidad de utilizar plataformas digitales para generar campañas grupales por parte de los alumnos.

Palabras clave: Competencia intercultural, lenguas extranjeras, didáctica intercultural, distorsiones cognitivas, diseño de portafolio de posters, campañas de comunicación intercultural y justicia social.

El desarrollo de la competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras

El Marco de Referencia Europeo (2002) ha sido un documento muy relevante, una especie de “faro” por el que se guía la enseñanza-aprendizaje tanto de lenguas extranjeras, como de segundas lenguas. Debido a que el programa de mallas curriculares 2018, vigentes para la Educación Normalista basa su evaluación pedagógica en éste documento de posición internacional; considero muy importante abordar y practicar la competencia comunicativa intercultural desde la relación lengua y cultura, proporcionando orientaciones y exposiciones acerca de la necesidad de abordar la enseñanza de ambas, de un modo integral. Por un lado tenemos el constante intercambio comercial derivado del comercio internacional, el fenómeno de la globalización y por otro, tenemos la globalización cultural y la necesidad de establecer intercambios entre personas de distintos países. Esa movilización, en algunas ocasiones ha sido inducida por el Estado y en su mayoría, son consecuencia de los fenómenos migratorios, tanto dentro de la movilidad cultural de cada país, como hacia el exterior. El estado de Querétaro, México, durante los últimos 15 años, ha absorbido las migraciones de los estados del norte de la República a consecuencia de problemas de gobernanza derivadas de la creciente inseguridad y el narcotráfico. Nuestras sociedades en México y en el mundo, se han vuelto más multiculturales.

Los distintos modos culturales de la lengua, las variantes regionales del habla local del español y el aprendizaje de una lengua franca como el inglés, permiten la comunicación en distintos ámbitos y dotan a nuestros alumnos tanto de posibilidades de comprensión de diferentes realidades como de oportunidades laborales que faciliten la movilidad socioeconómica. Según Sercu (2005), llevar a una lengua extranjera al aula significa poner en contacto al alumnado con un mundo culturalmente diferente al propio. Por lo tanto, un profesorado de lenguas puede tener el potencial y promover la adquisición de una competencia comunicativa intercultural. Es importante enseñar lenguas y culturas como un todo integrado. La lengua es el vehículo de expresión de una cultura diferente a la propia. Esa cultura puede ir desde las grandes realizaciones de un determinado pueblo en la historia, las artes, la literatura y la ciencia; hasta un nivel antropológico, entendido por las costumbres, tradiciones y modos de vida cotidiana de la comunidad.

Hasta antes de los años 70, la dimensión puramente lingüística obviaba la dimensión cultural (Paricio, 2014). Con el auge del enfoque comunicativo en la enseñanza de las lenguas extranjeras, iniciaría un cambio socio-histórico importante. Mediante la apertura a nuevos conocimientos culturales no sólo se aprenden otros signos y códigos de comunicación, cuyos significantes varían de comunidad a comunidad; sino que se promueve el respeto, la tolerancia y la comprensión del “otro” por su diferencia, es decir, la empatía.

Recomendaciones de la UNESCO ante el confinamiento durante el Covid-19

Ante el desafío sin precedentes para la educación derivada de la pandemia mundial del COVID-19; la UNESCO emitió 10 recomendaciones para garantizar la continuidad del aprendizaje durante el cierre de las escuelas en más de 113 países al 17 de marzo de 2020. Con dicha estrategia educativa global y derivado de la situación de confinamiento; adapté las necesidades de los Normalistas de la ENSQ, las adecuaciones, en la clase que aquí se demuestra, fueron enfocadas específicamente en siguientes 3 puntos resaltados:

1. Optar por la utilización de soluciones de **alta o débil tecnología en función de qué tan confiable sean el abastecimiento de energía y el acceso a internet** a nivel local y de las competencias digitales de los docentes y alumnos. Puede tratarse de plataformas de aprendizaje digital, lecciones por video, cursos masivos en línea, e incluso de la difusión de los cursos mediante cadenas de radio y canales de televisión.
2. Aplicar medidas para **garantizar el acceso de los alumnos**, fundamentalmente los discapacitados o los que **provienen de familias de ingresos bajos**, a los programas de aprendizaje a distancia, en caso de que no todos dispongan de dispositivos digitales. Considerar la posibilidad de transferir temporalmente este tipo de dispositivos de las salas de informática a las familias, proporcionándoles un acceso a internet.
3. **Crear comunidades y favorecer los vínculos sociales.** Crear comunidades de docentes, padres y directores de escuelas para combatir el **sentimiento de soledad o de sufrimiento del alumno y facilitar los intercambios de experiencias**, así como el debate de las estrategias de gestión de las dificultades de aprendizaje.

Estrategias para hacer frente al sentimiento de soledad o de sufrimiento del alumno durante el confinamiento. Una mirada desde la comprensión intercultural.

Una cultura del respeto y comprensión a la alteridad, necesita una comprensión y procesamiento interno de emociones que permitan la generación de un vínculo intercultural real y auténtico. Por ello, es primordial iniciar por describir mi cultura tanto de manera individual como colectiva. Al comprender los signos de la individualidad, se espera que se tengan los recursos para abrir el diálogo y tener la capacidad de solucionar situaciones de conflicto. Durante los días iniciales del confinamiento, los alumnos externaron un aumento en la frecuencia de situaciones de conflicto en el seno de sus hogares. De ahí que el acompañamiento con estrategias para hacer frente a las situaciones complejas potencie al profesor de lenguas con enfoque intercultural, a brindar herramientas para ampliar la conciencia emocional. Con el fin, de que los alumnos rescaten estrategias y comprendan la humanidad compartida que vivimos frente a esta pandemia global, abordamos ejemplos desde la literatura de otras culturas, hasta la propuesta de una campaña intercultural frente a la adversidad.

a. Posibles problemas derivados del confinamiento

La inseguridad, ansiedad y depresión limitan las posibilidades de aprendizaje en los jóvenes normalistas. Estas afecciones son ubicuas y comunes en nuestra sociedad y no están limitadas a este grupo de interés. Si partimos del hecho de que para transformar al mundo, se debe iniciar por uno mismo; tenemos ahora tanto el espacio para trabajo subjetivo profundo, como la responsabilidad que trae el privilegio de una educación que no se ha visto interrumpida. La oportunidad frente a esta pausa forzada de la economía, nos obliga a mirar adentro. Gran parte del origen de los problemas detectados en los alumnos se debe a la autoexigencia y a la tristeza derivada de no alcanzar los objetivos deseados, ya sea por circunstancias de autoconcepto por limitaciones económicas que los obligan a desertar o les impiden la asistencia a clase. El origen de la autoexigencia, que es una de las limitantes intrínsecas detectadas, pues las demás son circunstancias externas sobre las que no tienen control; se debe al autojuicio, a molestarnos o culparnos a nosotros mismos cuando sentimos que no vamos ganando en el juego de la vida. La autoimagen afecta la introyección del

proceso de aprendizaje y la condición para que éste suceda de manera paulatina, secuencial y llena de sentido.

Desde la comunicación intercultural, la empatía y la compasión por uno mismo es entendida como el camino al amor propio, debido a que provee de la misma protección en contra de la severidad en la autocrítica pero sin la necesidad de vernos perfectos o mejor que otros. En otras palabras, la autocompasión provee de los mismos beneficios de la autoestima pero sin sus limitantes o trampas (narcisismo, autoabsorción, enojo autodirigido, prejuicio y discriminación). La compasión no sólo está destinada a quienes se encuentran en una situación de víctimas, sino a quienes están atravesando derrotas, debilidades personales o consecuencias de malas decisiones. Se trata del reconocimiento de nuestra humanidad compartida, defectos y fragilidad tal cual es.

b. Estrategias interculturales que acercan la noción de humanidad compartida

La autocompasión por definición requiere que nos detengamos a reconocer nuestro propio sufrimiento, reconocer que existe en un principio. La autocompasión es una forma poderosa de alcanzar el bienestar emocional y el contento en nuestras vidas. Al brindarnos amabilidad incondicional y confort al abrazar nuestra experiencia humana, evitamos patrones destructivos de miedo, negatividad y aislamiento. Al mismo tiempo, la autocompasión fomenta estados mentales positivos como la felicidad y el optimismo.

Nutrir la cualidad de la autocompasión nos permite florecer, apreciar la belleza y la riqueza de la vida, incluso en los momentos más difíciles. Cuando le damos a nuestra agitada mente autocompasión, estamos mejor equipados para mostrar lo que está bien así como lo que no, por lo tanto, podemos orientarnos hacia lo que nos da alegría y motivación en el aprendizaje. Reconocer la naturaleza compartida de nuestra imperfecta condición humana, podemos empezar a sentirnos más seguros, aceptados y vivos; por lo tanto, más receptivos y curiosos frente al conocimiento para adquirir el *saber*, *conocer* y llegar a *ser* la versión de nosotros mismos que buscamos. Al brindarnos autocompasión, los nudos del autojuicio empiezan a disolverse y son reemplazados por un sentimiento de paz, aceptación y conexión. Esta conexión es tan vital en ésta experiencia de confinamiento, pues desde el punto de vista del paradigma sociocultural de Vygotsky, aprendemos y somos en relación al otro.

La conciencia intercultural y estrategia de las distorsiones cognitivas para reducir la recurrencia de situaciones de conflicto familiar

Durante la implementación de la didáctica intercultural, también se brindaron herramientas derivadas de la pedagogía cognitiva de Bruner y se compartió con los alumnos un extracto de las 10 distorsiones cognitivas de Ellis más frecuentes. El andamiaje proporcionado inicialmente se reforzaba al ser leídas en inglés y explicadas por el profesor, con el fin de desarrollar la competencia auditiva. Posteriormente se les pidió que produjeron una presentación en Google Suite explicando con imágenes dos ejemplos de su vida cotidiana. Este ejercicio permitió traer a la luz de la conciencia, las distorsiones comunes que no les permiten comunicarse de manera abierta y directa para la solución de problemas en confinamiento. Cabe mencionar que el límite de mi objetivo pedagógico fue el autoconocimiento para lograr la comprensión y probablemente, el cambio de conducta individual durante el confinamiento y no, la solución definitiva de algún problema familiar.

Planeación. Re-ajuste y ejecución de la intervención educativa:

La emergencia de la pandemia global del Covid-19, ocurrió a finales de Marzo de 2020, mientras iniciábamos la Unidad 2 de los programas de Inglés A2.1 y B1.2, correspondientes a abordar situaciones de la Comunidad, presentes dentro de las mallas curriculares del 2018 de enseñanza del inglés como lengua extranjera. En la Unidad 2 (Figura 1), los objetivos pedagógicos buscan:

- ✓ Reconocer información acerca de la diversidad cultural
- ✓ Abordar expresiones artísticas e impresiones de diferentes culturas
- ✓ Reflexionar sobre problemas ambientales y sociales.

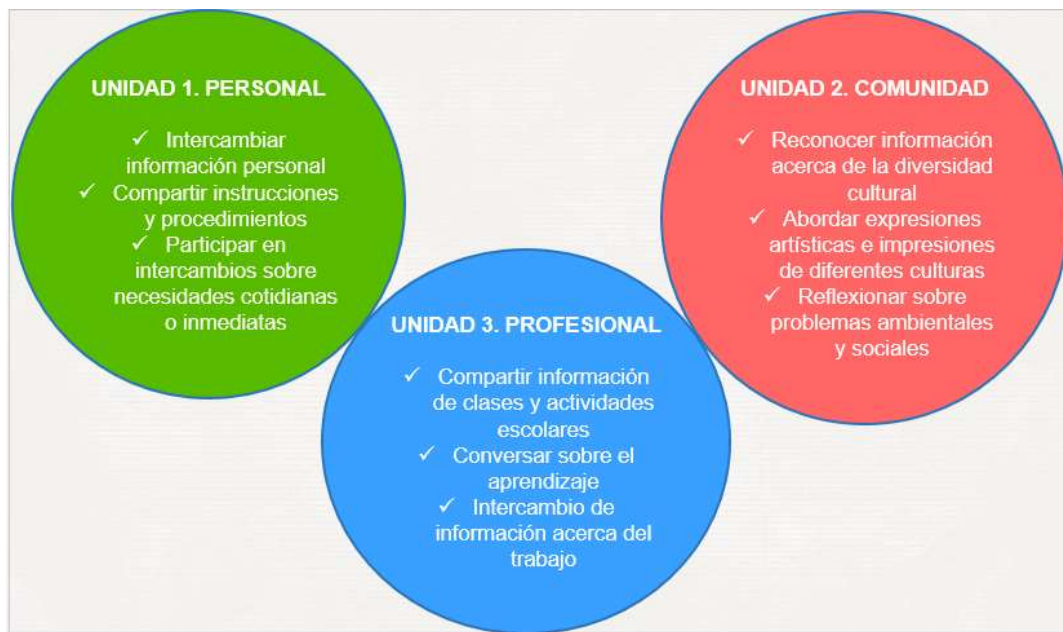


Figura 1. La intervención educativa que aquí se presenta corresponde a la Unidad 2. Comunidad, realizándose adaptaciones a los contenidos de la planeación inicial para lograr satisfacer las necesidades de interculturales de los alumnos.

El propósito de la intervención pedagógica busca entonces, que el alumno sea capaz de:

1. Hablar sobre los orígenes de las personas y su identidad cultural
2. Compartir información básica acerca de diferentes culturas y países.
3. Intercambiar información general y características culturales de otros países

FASE 1.




Inicialmente, pedí a los alumnos responder a una guía gramática. Esta actividad fue pensada durante los primeros días del confinamiento y mientras desconocía la realidad de una suspensión prolongada del semestre. Posteriormente pedí un ejercicio de identificación de tiempos gramaticales en un texto para comprender el Coronavirus como un efecto del Cambio Climático. Al observar y reflexionar en torno a los retos de atención, distracción y falta de conectividad de algunos alumnos, fui abandonando el enfoque gramatical y transitando a un enfoque mucho más comunicativo y a partir de sus intereses subjetivos, hacia un aprendizaje más significativo (Ver Tabla 1 para una revisión del proceso de diseño y reajuste de objetivos).

FASE 2.

Con dicha información, me di a la tarea de realizar adecuaciones y ajustes a mi planeación inicial, trayendo un documental esperanzador intitolado *Demain* y haciéndolo accesible a través de un link con fines educativos (Ver Figura 2, Lesson Plan). La actividad fue evaluada a partir de la competencia escrita con un cuestionario cerrado y en un tiempo límite, directamente en la plataforma Google Classroom. Posteriormente se dio seguimiento con la lectura de un artículo de las monedas locales. Para generar preguntas detonadoras, se hizo un sondeo de sus conocimientos previos, mismos que de inicio fueron nulos y que muestran nuevamente, la necesidad de continuar fomentando la comunicación intercultural. Este documento abre nuevas perspectivas ante la posibilidad del intercambio solidario, del trueque y de los mecanismos de resiliencia colectiva para generar comunidad a partir de intercambios equitativos. Se les invitó finalmente a continuar explorando acerca de la economía del regalo y los mecanismos de intercambio locales que ya existen en México; tales como las monedas comunitarias que circulan en México, los Túmin de Veracruz, los Kunis en Querétaro, la Gozona en Oaxaca, el Itacate de Guadalajara, entre muchas otras más. Asimismo, invertí un tiempo considerable de tiempo, revisando, buscando y adecuando lecturas de revistas en línea; ejemplos de ello, fueron los textos sobre las capacidades extraordinarias y de resiliencia del metabolismo de los indígenas sherpas del Himalaya en condiciones de falta de oxígeno y su similitud con la capacidad de resistencia de los tarahumaras o “pies ligeros” para correr a ciertas altitudes atípicas y una revisión literaria del clásico contemporáneo de travesías “The Snow Leopard” del autor Peter Matthiessen como experiencia de resiliencia intrínseca ante la adversidad. Esta revisión literaria publicada por The Guardian, es de libre acceso y fue escogida con la finalidad de facilitar el acceso a la información. De ésta manera, atendía a la Recomendación 2 de la UNESCO, al generar estrategias incluyentes dirigidas a alumnos de ingresos bajos. Asimismo, y derivado de una entrevista en inglés a la referente líder del movimiento mundial de la soberanía alimentaria, Vandana Shiva; conversamos sobre las posibilidades de cultivar algunos alimentos en el hogar, en caso de que la pandemia se prolongue o sus padres no puedan solventar los gastos de casa, con el fin de generar estrategias de adaptación creativa y evitar la deserción escolar en el mediano plazo.

Otra estrategia intercultural llevada a cabo, conforme al movimiento transversal de equidad de género que se desarrollan a nivel mundial y de manera sincrónica a la pandemia; consistió en leer una carta en inglés, desde el punto de vista de una bióloga marina. Se trata de una mujer científica, encargada de un estudio de avistamiento de ballenas en la costa caribeña de la península de Yucatán. Se trató entonces, de un ejemplo de interculturalidad nacional. Dicha carta, muy íntima y que puedo compartir bajo pedido, va dirigida a las mujeres, desde un profundo amor a las disciplinas científicas; y también, en ella, la autora comparte a nivel muy subjetivo la música que le ha ayudado a elevar el espíritu, la fortaleza y un sentido de humanidad colectiva durante la pandemia. Se observó que las estudiantes mujeres, que se definen como tal, de inglés A2.1 y que corresponden al 80% de la población, se mostraron empáticas e inspiradas por el ejercicio.

Tabla 1. Reajuste actividades en función de los objetivos de aprendizaje. Nota: Elaboración propia con recursos situados y fuentes contemporáneas.

Objetivo 1. Describir y comparar países	Objetivo 2. Describir el arte y mis reacciones	Objetivo 3. Discutir impactos en el medio ambiente
		
Actividades replanteadas: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Revisión literaria del libro el “Leopardo de las Nieves” de Peter Matthiessen como mecanismo de resiliencia intrínseca ante la adversidad. <input type="checkbox"/> El metabolismo de los sherpas del Himalaya y los tarahumaras de la Sierra Tarahumara. 	Actividades replanteadas: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Las 4 verdades del sufrimiento según Siddhartha Gautama. <input type="checkbox"/> Distorsiones cognitivas <input type="checkbox"/> Vandana Shiva y el arte de la elocuencia. <input type="checkbox"/> Carta dirigida a las “Bellas mujeres en mi camino” <input type="checkbox"/> El boletín comunitario: “¡Querida familia de urbicultores!” 	Actividades replanteadas: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Sección de educación liberadora en el Documental <i>Demain</i> <input type="checkbox"/> Las monedas locales comunitarias que circulan en México.

Como parte del aprendizaje comunitario, es necesario fortalecer las estrategias comunicativas de los alumnos; y en este sentido, se les presentó un ejemplo real y contemporáneo de la situación de los migrantes urbanos en la frontera. Se trata del boletín comunitario de Gill Tract Community Farm, una huerta comunitaria ubicada en Albany, California; sitio donde la docente colaboró con una producción de habas como investigadora visitante en la Universidad de California Berkeley, durante el otoño de 2016. Este documento leído en voz alta durante los primeros 40 minutos de clase, podría definirse como parte de una estrategia de aprendizaje situado específico de Dewey y fue adaptado a nivel de estrategia didáctica, como un Estudio de Caso. El proceso de desarrollo de la competencia intercultural, se acercó al paradigma pedagógico de Donald Schön, mismo que promueve la reflexión profunda, crítica y transformativa. La reflexión en torno al tema, fue deliberadamente efectuada a manera de producción oral durante la segunda parte, es decir, los últimos 40 minutos de clase (Ver rúbrica de producción oral en Anexo 1).

OBJ	Desarrollo	Recursos disponibles en línea	Evidencias	Criterios de evaluación
Comunicación intercultural como tema transversal dentro de la clase ESL A2.1	<p>FASE 1. (Enfoque gramatical) Revisión de tres tipos de marcadores de tiempo en verbos (Simple present, simple past and future) <i>Reflexión y autocrítica por parte del docente para realizar ajustes a la clase.</i></p> <p>FASE 2. (Reajuste a enfoque Comunicativo)</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Documental <i>Demain</i> y alternativas de monedas locales. <p><i>Warm up</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Discutir sobre las monedas locales comunitarias que circulan en México. <input type="checkbox"/> Analizar con ejemplos, las 4 verdades del sufrimiento según Siddhartha Gautama. <input type="checkbox"/> Presentar las 10 distorsiones cognitivas más frecuentes <input type="checkbox"/> Responder a la carta dirigida a las “Bellas mujeres en mi camino” <input type="checkbox"/> Conocer el boletín comunitario: “¡Querida familia de urbicultores!” <input type="checkbox"/> Revisar las representaciones literarias del libro el “Leopardo de las Nieves” de Peter Matthiessen como mecanismo de resiliencia intrínseca ante la adversidad. <input type="checkbox"/> Reconocer las similitudes y diferencias entre el metabolismo de los sherpas del Himalaya y los tarahumaras de la Sierra Tarahumara. <input type="checkbox"/> Escuchar y comprender el discurso de Vandana Shiva y su arte de la elocuencia. 	<p>Lectura e identificación de marcadores de tiempo en verbos. https://www.wired.com/story/coronavirus-pandemic-climate-change/ Sección de Educación del Documental <i>Demain</i>. https://archive.org/details/Manana-C.Dyon_M.Laurent <i>Ejercicio de calentamiento. Warm up</i> Hunger Florence and the Machine https://youtu.be/y1be81ZH_dA Lectura de monedas locales: https://www.bbc.com/worklife/article/20200427-how-community-currencies-help-keep-businesses-afloat Después de ejemplificar las 4 verdades del budismo. https://iqdoodle.com/cognitive-distortions/ Las 10 distorsiones cognitivas más frecuentes https://iqdoodle.com/cognitive-distortions/</p> <p>Fuentes primarias contemporáneas. Ambos textos son adecuaciones propias de textos originales y están disponibles sobre pedido. https://www.theguardian.com/books/2018/apr/04/zen-following-fathers-footsteps-peter-matthiessen-snow-leopard-40-years El metabolismo de los indígenas sherpas y su relación con los tarahumaras. https://www.npr.org/sections/goatsandsoda/2017/05/28/530204187/the-science-behind-the-super-abilities-of-sherpas Vandana Shiva’s on the Real Cause of Global Hunger https://youtu.be/jEqS6rnoyYc</p>	<p>Lectura de comprensión en CommonLit.</p> <p>Respuestas al cuestionario en Google Classroom</p> <p>Detonadores del diálogo para describir cambios en las metas, en estilos de vida y comportamiento.</p> <p>Grabaciones de voz sobre la comprensión de lectura.</p> <p>Redacción de textos. Lecturas y revisiones disponibles en la plataforma Google Classroom.</p> <p>Respuesta a la carta de manera subjetiva, revisión con rúbrica de producción escrita.</p> <p>Posters de campaña de comunicación intercultural.</p>	<p>Unidad 2. Comunidad.</p> <p>40% Portafolio comunitario</p> <p>20% Producción oral</p> <p>20% Comprensión escrita y producción escrita</p> <p>10% Comprensión oral</p> <p>10% Gramática y vocabulario</p> <p>Rúbrica de evaluación oral y de portafolio con criterios más relevantes de desempeño (*Ver rúbricas de evaluación completas Tabla 2 y Anexo 1).</p>

Figura 2. Lesson plan o secuencia didáctica con los ajustes a la planeación para el grupo de Español e Historia del nivel ESL A2.

Evaluación del proceso y portafolio de evidencias.

Durante la reestructuración de la planeación, derivada del confinamiento, opté por adoptar una estrategia de evaluación de portafolio comunitario, y de esta manera lograr un aprendizaje significativo al elaborar una campaña local de comunicación intercultural. Wolf (2001) considera que la cultura de portafolios requiere y apoya, a la vez una comunidad de aprendices –docentes y alumnos- que asuman la responsabilidad de demostrar lo que saben y pueden hacer, de manera que:

- ✓ La colaboración sea una práctica común en el aula.
- ✓ Los participantes revisen y puedan replantear su trabajo.
- ✓ Estudiantes y profesores reflexionen sobre el trabajo en el nivel individual y en el del grupo en su conjunto.
- ✓ Los involucrados y responsables del proceso del proceso de evaluación puedan generar, comprender y emplear estándares explícitos apropiados y justos para juzgar la calidad del propio trabajo y del de los demás.
- ✓ Estudiantes y profesores se sientan comprometidos y orgullosos de su trabajo, se fijen metas más altas y se esfuercen en mejorar su desempeño, y les interese difundir sus producciones, publicarlas o exhibirlas ante la comunidad educativa.

Debido a limitaciones de espacio, y porque los trabajos fueron varios, los ejemplos durante el proceso y el portafolios de resultados finales de éste ejercicio pueden ser consultados directamente en la presentación visual de este Coloquio Virtual de Mejores Experiencias Normalistas durante el Confinamiento por el COVID-19, realizado el 27 de mayo de 2020 en Querétaro, México o contactando directamente a la autora de la intervención pedagógica. Sin embargo, aquí incluyo un ejemplo (Figura 3) de una fase del proceso creativo de una colaboración con la diseñadora gráfica Ana Cecilia Lozano y que, a modo de ejemplo de la resistencia civil de las mujeres del movimiento de las Panteras Negras, permitió que los alumnos tuvieran una idea, no restrictiva, de lo que se esperaba de sus posters para la campaña.



Figura 3. Fase inicial del proceso creativo de diseño de un poster realizado por la diseñadora gráfica Ana Cecilia Lozano.

A continuación comparto la rúbrica de evaluación que adecuó y adoptó con el fin de organizar los criterios a evaluar durante la presentación de los posters y la simulación de una campaña de comunicación intercultural.

Tabla 2. Rúbrica para evaluar un portafolios electrónico (Díaz-Barriga, 2006).

Nivel de logro	Por debajo del nivel esperado: 5 puntos	Cerca del nivel esperado: 10 puntos	Ubicado en la finalidad de la tarea: 15 puntos	Excelente trabajo, logra su cometido: 20 puntos
Criterios				
Calidad en la propuesta gráfica	El diseño es inapropiado, no da cuenta del trabajo realizado por el alumno	Aunque es apropiado al proyecto del alumno, el diseño debería ser más cuidadoso y pertinente.	El diseño es apropiado, atractivo y colorido.	El diseño es apropiado, atractivo, colorido y muestra creatividad.
Manejo del lenguaje	Existen muchos errores de ortografía, vocabulario, gramática, sintaxis o puntuación que resultan distractores.	Son evidentes los errores en ortografía, vocabulario, gramática, sintaxis o puntuación.	Los errores de ortografía, sintaxis o puntuación son menores y pocos.	No hay errores de ortografía, vocabulario, gramática, sintaxis o puntuación, excelente manejo del lenguaje.
Vínculos y relaciones a las discusiones previas	El poster no da cuenta del proyecto desarrollado por el estudiante y no ninguna referencia a temas	El poster da cuenta escasa del proyecto desarrollado por el estudiante y contiene vagas referencias a temas	El poster da cuenta del proyecto desarrollado por el estudiante y contiene 1 referencia a temas	El poster da cuenta del proyecto desarrollado por el estudiante y contiene por lo menos 2

	interculturales previamente revisados.	interculturales previamente revisados.	interculturales previamente revisados.	referencias a temas interculturales previamente revisados.
Imagen	Muchas imágenes son inapropiadas y distractoras	Algunas imágenes resultan distractoras o inapropiadas	Las imágenes son de alta calidad y apropiadas al proyecto.	Las imágenes aumentan considerablemente la calidad del trabajo.
Contenido de las reflexiones sobre el proyecto	Pocas reflexiones incluyen reacciones personales. Dichas reacciones son vagas, repetitivas.	Algunas reflexiones incluyen reacciones personales. Las reacciones tienden a ser vagas o repetitivas.	Las reflexiones incluyen reacciones personales que claramente reflejan los sentimientos de los estudiantes.	Todas la reflexiones incluyen reacciones personales descriptivas, ingeniosas y lúcidas.

No volver a la “normalidad” porque normalidad es el problema.

A manera de conclusión y como ya el lector habrá notado, este texto expone una experiencia de transformación de la docencia durante el proceso de enseñanza-aprendizaje Normalista en tiempos de COVID-19. El proceso de enseñanza-aprendizaje intercultural y su evaluación alternativa, demanda del docente, una reflexión y revisión crítica de sus propias creencias y concepciones respecto al sentido y el papel de la evaluación; así como de su enfoque práctico. En éste caso y dentro de los propósitos del aprendizaje de la Comunidad, se buscó un enfoque intercultural en la clase de inglés. Con ésta, busco invitar a abordar la competencia comunicativa intercultural desde la relación integral existente entre lengua y cultura para la paz y la transformación comunitaria.

Este tipo de productos finales alternativos, permiten a los alumnos tanto elegir el propósito como los usos del portafolio; de ahí que resulten, empoderados y motivados a generar una campaña intercultural con mensajes que se impregnaron en su experiencia y que les permiten comunicar a la comunidad estudiantil algunos mensajes que facilitarán la transición de la anterior “normalidad” hacia la que ya no hay marcha atrás y reemplazarla por nueva forma de aprendizaje y enseñanza a la que nos ha tocado adaptarnos y que nos está exigiendo todas nuestras capacidades creativas, comunicativas y amorosas para enfrentar los retos que la transformación del mundo nos demanda. Nos sentimos interpelados, vulnerables ante el nuevo contexto y deseosos de brindar las herramientas adecuadas para que sean capaces de enfrentar los retos que se avecinan. Ante ello, compasivamente buscamos el progreso paulatino comunitario, no la perfección. Seamos pacientes y humanos.

ANEXO 1. Rúbrica de producción oral utilizada. Disponible en teach-nology.com

	Criteria				Points
	4	3	2	1	
Body Language	Movements seemed fluid and helped the audience visualize.	Made movements or gestures that enhanced articulation.	Very little movement or descriptive gestures.	No movement or descriptive gestures.	—
Eye Contact	Holds attention of entire audience with the use of direct eye contact.	Consistent use of direct eye contact with audience.	Displayed minimal eye contact with audience.	No eye contact with audience.	—
Introduction and Closure	Student delivers open and closing remarks that capture the attention of the audience and set the mood.	Student displays clear introductory or closing remarks.	Student clearly uses either an introductory or closing remark, but not both.	Student does not display clear introductory or closing remarks.	—
Pacing	Good use of drama and student meets apportioned time interval.	Delivery is patterned, but does not meet apportioned time interval.	Delivery is in bursts and does not meet apportioned time interval.	Delivery is either too quick or too slow to meet apportioned time interval.	—
Poise	Student displays relaxed, self-confident nature about self, with no mistakes.	Makes minor mistakes, but quickly recovers from them; displays little or no tension.	Displays mild tension; has trouble recovering from mistakes.	Tension and nervousness is obvious; has trouble recovering from mistakes.	—
Voice	Use of fluid speech and inflection maintains the interest of the audience.	Satisfactory use of inflection, but does not consistently use fluid speech.	Displays some level of inflection throughout delivery.	Consistently uses a monotone voice.	—
				Total---->	—

Teacher Comments:**Fuentes bibliográficas:**

Arceo, F. D. B., Arceo, F. D. B., & Lemini, M. A. R. (2006). *Enseñanza situada: vínculo entre la escuela y la vida*. McGraw-Hill.

Bruner, J. S. (1981). *Realidad mental y mundos posibles*. Madrid: Gedisa.

Guilar, M.E. (2009). *Las ideas de Bruner: de la revolución cognitiva a la revolución cultural*. Educere, 13; 44, 235-241. Universidad de los Andes, Venezuela.

Instituto Cervantes (2002). *El marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Madrid: Instituto Cervantes.

Schön, D.A. (1988) *Coaching reflective teaching*. En P. Grimmett y G.L. Erickson (Comp.) *Reflection in teacher education*. Nueva York: Pacific Educational Press. The University of British Columbia and Teachers College, Columbia University.

Sercu, L. (2002) *Autonomous Learning and the Acquisition of Intercultural Communicative Competence: Some Implications for Course Development*, in *Language, Culture and Curriculum* 15, 1:61-74.

Wolf, D.P. (2001) Notes from Research: Portfolio Assessment.
<http://www.sdcoe.k12.us/notes/5/portfolio.html>